

Tote sind nicht immer tot

الموتى ليسوا دائماً موتى

نظرة

هذا الدرس لا يتضمن قواعد لغوية
استعمالات لغوية من الحوار

etwas nicht wissen: Weißt du das nicht?
jemandem etwas erklären: Wie soll ich dir das erklären?

معلومات عن مقبرة *Dorotheenfriedhof*

تعتبر مقبرة المدينة المسماة مقبرة *Dorotheenfriedhof* أشهر مقابر برلين. فهي واقعة في برلين الشرقية على مقربة من مستشفيات *Charité* وأطلق عليها اسم زوج أحد الأمراء الجوليين بانتخاب الملك : و *Dorothee* اسم امرأة .. وفي هذه المقبرة يرقد الفيلسوف *Johann Gottlieb Fichte* و *Georg Wilhelm Friedrich Hegel* والأدباء *Bertolt Brecht* و *Anna Seghers* و *Heinrich Mann* والموسيقيار *Hanns Eisler* والممثلة *Helene Weigel* وبعض مقاومي الحكم النازي من أمثال *Dietrich Bonhoeffer* وغيره الكثيرين .
يودّ أندرياس مشاهدة هذه المقبرة ويوضح لأكس لماذا يود الذهاب إليها .

Andreas: Ich möchte heute auf den *Dorotheenfriedhof* gehen.
Ex: Friedhof?
Andreas: Dort sind die Toten begraben. Weißt du das nicht?
Ex: Und was willst du bei toten Menschen? Mit Toten kann man doch nicht mehr sprechen!
Andreas: Ach, Ex! Wie soll ich dir das erklären? Tote sind nicht immer tot, manche leben weiter: in meiner Erinnerung, in ihren Liedern, in ihren Texten. Kommst du mit?
Ex: Ja, das möchte ich mal sehen. Ich war noch nie auf einem Friedhof.

يمر الاثنان بقبري الفيلسوفين *Fichte* و *Hegel* . والفيلسوف *Fichte* هو مؤسس المثالية في ألمانيا : وهي الفلسفة القائلة بأن العقل الإِبشري هو الذي خلق العالم. بينما يرى هيجل أن العالم موجود من النظرة الموضوعية وتطور وفقاً للمادية الجدلية.

Ex يقرأ: Johann Gottlieb Fichte, 1762 – 1814.
Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770 – 1831.

والقبر الذي مرَّ به بعد ذلك هو قبر الكاتب الدرامي الشاعر ” برتولد برشت ” وزوجه هيلينه فايجل . ويقرأ أندرياس بعض أبيات من قصيدة شهيرة له تدعى ” إلى الأجيال القادمة ” نظمها في منفاه في الدنمرك (١٩٣٣ - ١٩٣٨)

Ex يقرأ: Bertolt Brecht (1898 –1956)
Andreas: يقرأ أندرياس من قصيدة برشت (إلى الذين سيولدون)
Dabei wissen wir doch:
Auch der Haß gegen die Niedrigkeit
Verzerrt die Züge.
Auch der Zorn über das Unrecht
Macht die Stimme heiser. Ach wir,
Die wir den Boden bereiten wollten für Freundlichkeit
Konnten selber nicht freundlich sein.

Ihr aber, wenn es so weit sein wird
Daß der Mensch dem Menschen ein Helfer ist
Gedenkt unsrer
Mit Nachsicht.

و ” هيلينه فايجل ” كانت ممثلة شهيرة أسست مع ” برشت ” المسرح البرليني حيث كانت تعرض مسرحيات برشت وكانا يديرانه معاً . إنها تغني أغنية مسرحية ” الأم كوراجه وأطفالها ” لبرشت . وهي مسرحية حكي حياة إحداهن أثناء حرب الثلاثين عاماً الدينية وممسرحية تعليمية عن الحرب
والأم كوراجه مثال لأولئك الفقراء الذين يحاولون النجاء من الحرب .

Ex يقرأ: Helene Weigel-Brecht (1900 – 1971)

Helene Weigel: تغني مطلع الأغنية وختامها من مسرحية ” الأم كوراجه وأطفالها “

Ihr Hauptleut, laßt die Trommel ruhen
Und laßt eur Fußvolk halten an:
Mutter Courage, die kommt mit Schuhen
In denens besser laufen kann.
Mit seinen Läusen und Getieren
Bagage, Kanone und Gespann –
Soll es euch in die Schlacht marschieren
So will es gute Schuhe han.

Das Frühjahr kommt! Wach auf, du Christ!
Der Schnee schmilzt weg! Die Toten ruhn!
Und was noch nicht gestorben ist
Das macht sich auf die Socken nun.

ثم يقف أندرياس وإكس على قبر الموسيقار " هاينز أيزلر " الذي عمل سوياً جنباً إلى جنب مع
الدرامي " برشت " . تستمعون إلى مقطع من أغنية الناعورة " من مسرحية " الرؤوس
المستديرة والرؤوس المدببة " للكاتب برشت تغنيها المطربة (تيريزه جيهه)

Ex يقرأ Hanns Eisler, 1898 – 1962
Therese Giehse: (تغني من كلمات برشت والحان هانز أيزلر)

Ach, wir hatten viele Herren
Hatten Tiger und Hyänen
Hatten Adler, hatten Schweine
Doch wir nährten den und jenen.
Ob sie besser waren oder schlimmer:
Ach, der Stiefel glich dem Stiefel immer
Und uns trat er. Ihr versteht: Ich meine
Daß wir keine andern Herren brauchen, sondern keine.
Freilich dreht das Rad sich immer weiter
Daß, was oben ist, nicht oben bleibt.
Aber für das Wasser unten heißt das leider
Nur: daß es das Rad halt ewig treibt.

وأخيراً يقف أندرياس وإكس على قبر الكاتب " هاينريش مان " الذي توفي في كاليفورنيا قبيل
عزمه على العودة إلى ألمانيا. وكان قد كتب عام ١٩٠٥ قصته " الاستاذ أونرات " . وقد أخرجت
هذه القصة فيلماً عام ١٩٣٠ باسم " الملاك الأزرق " الذي مثلت فيه " مارلينه ديترش " الدور
الرئيسي . تستمعون إلى مقطع من أغنية " إنني مهياً للحب من رأسي إلى قدمي " تغنيها
مارلينه ديترش.

Ex يقرأ Heinrich Mann, 1871 – 1950

مفردات واستعمالات لغوية

der Friedhof
die Toten
manche
in meiner Erinnerung
begraben sein
weiterleben

المقبرة
الموتى
بعضهم
في ذاكرتي
مدفون
بواصل الحياة